Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja pasłem\* cię na pustyni, w ziemi (ciągłej) suszy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja pasłem cię na pustyni, w ziemi nieustannej suszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja cię poznałem na pustyni, w ziemi bardzo suchej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam cię poznał na puszczy w ziemi bardzo suchej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam cię znał na puszczy, w ziemi pustej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja poznałem cię na pustyni, w kraju posuchy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja cię pasłem na pustyni, w kraju spiekoty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja poznałem cię na pustyni, w ziemi suchej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja poznałem cię na pustyni, w spieczonej krainie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poznałem cię na pustyni, w krainie suszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я тебе пас в пустині, в незаселеній землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zajmowałem się tobą na pustyni, na spieczonej ziemi; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poznałem cię na pustkowiu, w ziemi gorączki. |

1. 1) pasłem cię, רְעִיתִיָך (re‘iticha), por. G S. Wg MT: poznałem cię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 16:1-35</x>; <x>20 17:1-7</x>; <x>40 11:4-34</x>; <x>40 20:2-13</x> [↑](#footnote-ref-3)